

ICOAP in Czech, knee

MĚŘENÍ BOLESTI U OSTEOARTÓZY – KOLENNÍ KLOUB

Lidé uvádějí, že pociťují různé druhy bolesti (například tupou nebo mírnou bolest) kolene. Abychom lépe porozuměli různým druhům bolestí kolene, jež Vás mohou trápit, budeme se Vás odděleně ptát na "přetrvávající bolesti" (bolesti, které máte po celou dobu) a pak na jakékoli jiné bolesti, jež Vás mohou postihovat méně často, tj. na "bolesti, které se objeví a zase odezní". V následujících otázkách budete dotazován/a na bolest, kterou jste pociťoval/a v kolenním kloubu v minulém týdnu. Prosím odpovězte na všechny otázky.

A) TRVALÉ BOLESTI

Ke každé z dále uvedených otázek zvolte prosím odpověď, jež bude nejpřiléhavěji v průměru charakterizovat vaše trvalé bolesti kolene v minulém týdnu.

1. Jak silné byly Vaše trvalé bolesti kolene v uplynulém týdnu?

- | | | | | |
|--|--|--|--|---|
| <input type="checkbox"/> ₀ Žádné/ Bez trvalé bolesti v kolenním kloubu KF1A | <input type="checkbox"/> ₁ Mírně KF1B | <input type="checkbox"/> ₂ Středně KF1C | <input type="checkbox"/> ₃ Silně KF1D | <input type="checkbox"/> ₄ Nesnesitelně KF1E |
|--|--|--|--|---|

2. Do jaké míry trvalé bolesti kolene v uplynulém týdnu ovlivnily Váš spánek?

- | | | | | |
|--|--|--|--|--|
| <input type="checkbox"/> ₀ Nijak/ Bez trvalé bolesti v kolenním kloubu KF2A | <input type="checkbox"/> ₁ Mírně KF2B | <input type="checkbox"/> ₂ Středně KF2C | <input type="checkbox"/> ₃ Vážně KF2D | <input type="checkbox"/> ₄ Velmi výrazně KF2E |
|--|--|--|--|--|

3. Do jaké míry trvalé bolesti kolene v uplynulém týdnu ovlivnily celkovou kvalitu Vašeho života?

- | | | | | |
|--|--|--|--|--|
| <input type="checkbox"/> ₀ Nijak/ Bez trvalé bolesti v kolenním kloubu KF3A | <input type="checkbox"/> ₁ Mírně KF3B | <input type="checkbox"/> ₂ Středně KF3C | <input type="checkbox"/> ₃ Vážně KF3D | <input type="checkbox"/> ₄ Velmi výrazně KF3E |
|--|--|--|--|--|

4. Do jaké míry Vás v uplynulém týdnu obtěžovaly nebo trápily trvalé bolesti kolene?

- | | | | | |
|--|--|--|--|--|
| <input type="checkbox"/> ₀ Nijak/ Bez trvalé bolesti v kolenním kloubu KF4A | <input type="checkbox"/> ₁ Mírně KF4B | <input type="checkbox"/> ₂ Středně KF4C | <input type="checkbox"/> ₃ Vážně KF4D | <input type="checkbox"/> ₄ Velmi výrazně KF4E |
|--|--|--|--|--|

5. Do jaké míry Vás v uplynulém týdnu znervózňovaly nebo znepokojovaly trvalé bolesti kolene?

- | | | | | |
|--|--|--|--|--|
| <input type="checkbox"/> ₀ Nijak/ Bez trvalé bolesti v kolenním kloubu KF5A | <input type="checkbox"/> ₁ Mírně KF5B | <input type="checkbox"/> ₂ Středně KF5C | <input type="checkbox"/> ₃ Vážně KF5D | <input type="checkbox"/> ₄ Velmi výrazně KF5E |
|--|--|--|--|--|

B) BOLESTI, KTERÉ SE OBJEVÍ A ZASE ODEZNÍ

Ke každé z dále uvedených otázek zvolte prosím odpověď, která bude nejpřiléhavěji charakterizovat Vaše bolesti kolene, které se objeví a zase odezní, pociťované v minulém týdnu.

6. Jak silné byly v uplynulém týdnu Vaše nejhorší bolesti kolene, které se objeví a zase odezní?

- | | | | | |
|---|--|--|--|---|
| <input type="checkbox"/> ₀ Žádné/ Bez bolestí kolene, které se objeví a zase odezní KF6A | <input type="checkbox"/> ₁ Mírné KF6B | <input type="checkbox"/> ₂ Střední KF6C | <input type="checkbox"/> ₃ Silné KF6D | <input type="checkbox"/> ₄ Nesnesitelné KF6E |
|---|--|--|--|---|

7. Jak časté byly v uplynulém týdnu bolesti kolene, které se objeví a zase odezní?

- | | | | | |
|---|--|--|--|---|
| <input type="checkbox"/> ₀ Žádné/ Bez bolestí kolene, které se objeví a zase odezní KF7A | <input type="checkbox"/> ₁ Ojedinelé KF7B | <input type="checkbox"/> ₂ Občasné KF7C | <input type="checkbox"/> ₃ Časté KF7D | <input type="checkbox"/> ₄ Velice časté KF7E |
|---|--|--|--|---|

8. Do jaké míry bolesti kolene, které se objeví a zase odezní v uplynulém týdnu ovlivnily Váš spánek?

- | | | | | |
|---|--|--|--|--|
| <input type="checkbox"/> ₀ Nijak/ Bez bolestí kolene, které se objeví a zase odezní KF8A | <input type="checkbox"/> ₁ Mírně KF8B | <input type="checkbox"/> ₂ Středně KF8C | <input type="checkbox"/> ₃ Vážně KF8D | <input type="checkbox"/> ₄ Velmi výrazně KF8E |
|---|--|--|--|--|

9. Do jaké míry bolesti kolene, které se objeví a zase odezní v uplynulém týdnu ovlivnily celkovou kvalitu Vašeho života?

- | | | | | |
|---|--|--|--|--|
| <input type="checkbox"/> ₀ Nijak/ Bez bolestí kolene, které se objeví a zase odezní KF9A | <input type="checkbox"/> ₁ Mírně KF9B | <input type="checkbox"/> ₂ Středně KF9C | <input type="checkbox"/> ₃ Vážně KF9D | <input type="checkbox"/> ₄ Velmi výrazně KF9E |
|---|--|--|--|--|

10. Do jaké míry Vás v uplynulém týdnu obtěžovaly nebo trápily bolesti kolene, které se objeví a zase odezní?

- | | | | | |
|--|---|---|---|---|
| <input type="checkbox"/> ₀ Nijak/ Bez bolestí kolene, které se objeví a zase odezní KF10A | <input type="checkbox"/> ₁ Mírně KF10B | <input type="checkbox"/> ₂ Středně KF10C | <input type="checkbox"/> ₃ Vážně KF10D | <input type="checkbox"/> ₄ Velmi výrazně KF10E |
|--|---|---|---|---|

11. Do jaké míry Vás v uplynulém týdnu znervózňovaly nebo znepokojovaly bolesti kolene, které se objeví a zase odezní ?

₀
Nijak/
Bez bolestí
kolene, které se
objeví a zase
odezní
KF11A

₁
Mírně
KF11B

₂
Středně
KF11C

₃
Vážně
KF11D

₄
Velmi výrazně
KF11E

TÍM TENTO PRŮZKUM KONČÍ.

ICOAP in Czech, hip

MĚŘENÍ BOLESTI U OSTEOARTÓZY – KYČELNÍ KLOUB

Lidé uvádějí, že pociťují různé druhy bolesti (například tupou nebo mírnou bolest) kyčle. Abychom lépe porozuměli různým druhům bolestí kyčle, jež Vás mohou trápit, budeme se Vás odděleně ptát na "přetrvávající bolesti" (bolesti, které máte po celou dobu) a pak na jakékoli jiné bolesti, jež Vás mohou postihovat méně často, tj. na "bolesti, které se objeví a zase odezní". V následujících otázkách budete dotazován/a na bolest, kterou jste pociťoval/a v kyčelním kloubu v minulém týdnu. Prosím odpovězte na všechny otázky.

A) TRVALÉ BOLESTI

Ke každé z dále uvedených otázek zvolte prosím odpověď, jež bude nejpřiléhavěji v průměru charakterizovat Vaše trvalé bolesti kyčle v minulém týdnu.

1. Jak silné byly Vaše trvalé bolesti kyčle v uplynulém týdnu?

- | | | | | |
|--|--|--|--|---|
| <input type="checkbox"/> ₀ Žádné/ Bez trvalé bolesti v kyčelním kloubu HF1A | <input type="checkbox"/> ₁ Mírně HF1B | <input type="checkbox"/> ₂ Střední HF1C | <input type="checkbox"/> ₃ Silné HF1D | <input type="checkbox"/> ₄ Nesnesitelné HF1E |
|--|--|--|--|---|

2. Do jaké míry trvalé bolesti kyčle v uplynulém týdnu ovlivnily Váš spánek?

- | | | | | |
|--|--|--|--|--|
| <input type="checkbox"/> ₀ Nijak/ Bez trvalé bolesti v kyčelním kloubu HF2A | <input type="checkbox"/> ₁ Mírně HF2B | <input type="checkbox"/> ₂ Středně HF2C | <input type="checkbox"/> ₃ Vážně HF2D | <input type="checkbox"/> ₄ Velmi výrazně HF2E |
|--|--|--|--|--|

3. Do jaké míry trvalé bolesti kyčle v uplynulém týdnu ovlivnily celkovou kvalitu Vašeho života?

- | | | | | |
|--|--|--|--|--|
| <input type="checkbox"/> ₀ Nijak/ Bez trvalé bolesti v kyčelním kloubu HF3A | <input type="checkbox"/> ₁ Mírně HF3B | <input type="checkbox"/> ₂ Středně HF3C | <input type="checkbox"/> ₃ Vážně HF3D | <input type="checkbox"/> ₄ Velmi výrazně HF3E |
|--|--|--|--|--|

4. Do jaké míry Vás v uplynulém týdnu obtěžovaly nebo trápily trvalé bolesti kyčle?

- | | | | | |
|--|--|--|--|--|
| <input type="checkbox"/> ₀ Nijak/ Bez trvalé bolesti v kyčelním kloubu HF4A | <input type="checkbox"/> ₁ Mírně HF4B | <input type="checkbox"/> ₂ Středně HF4C | <input type="checkbox"/> ₃ Vážně HF4D | <input type="checkbox"/> ₄ Velmi výrazně HF4E |
|--|--|--|--|--|

5. Do jaké míry Vás v uplynulém týdnu znervózňovaly nebo znepokojovaly trvalé bolesti kyčle?

- | | | | | |
|--|--|--|--|--|
| <input type="checkbox"/> ₀ Nijak/ Bez trvalé bolesti v kyčelním kloubu HF5A | <input type="checkbox"/> ₁ Mírně HF5B | <input type="checkbox"/> ₂ Středně HF5C | <input type="checkbox"/> ₃ Vážně HF5D | <input type="checkbox"/> ₄ Velmi výrazně HF5E |
|--|--|--|--|--|

B) BOLESTI, KTERÉ SE OBJEVÍ A ZASE ODEZNÍ

Ke každé z dále uvedených otázek zvolte prosím odpověď, která bude nejpřiléhavěji charakterizovat Vaše bolesti kyčle, které se objeví a zase odezní, pocitované v minulém týdnu.

6. Jak silné byly v uplynulém týdnu Vaše nejhorší bolesti kyčle, které se objeví a zase odezní?

- | | | | | |
|---|--|--|--|---|
| <input type="checkbox"/> ₀ Žádné/ Bez bolesti kyčelního kloubu, které se objeví a zase odezní HF6A | <input type="checkbox"/> ₁ Mírné HF6B | <input type="checkbox"/> ₂ Střední HF6C | <input type="checkbox"/> ₃ Silné HF6D | <input type="checkbox"/> ₄ Nesnesitelné HF6E |
|---|--|--|--|---|

7. Jak časté byly v uplynulém týdnu bolesti kyčle, které se objeví a zase odezní?

- | | | | | |
|---|--|--|--|---|
| <input type="checkbox"/> ₀ Žádné/ Bez bolesti kyčelního kloubu, které se objeví a zase odezní HF7A | <input type="checkbox"/> ₁ Ojedinelé HF7B | <input type="checkbox"/> ₂ Občasné HF7C | <input type="checkbox"/> ₃ Časté HF7D | <input type="checkbox"/> ₄ Velice časté HF7E |
|---|--|--|--|---|

8. Do jaké míry bolesti kyčle, které se objeví a zase odezní v uplynulém týdnu ovlivnily Váš spánek?

- | | | | | |
|---|--|--|--|--|
| <input type="checkbox"/> ₀ Nijak/ Bez bolesti kyčelního kloubu, které se objeví a zase odezní HF8A | <input type="checkbox"/> ₁ Mírně HF8B | <input type="checkbox"/> ₂ Středně HF8C | <input type="checkbox"/> ₃ Vážně HF8D | <input type="checkbox"/> ₄ Velmi výrazně HF8E |
|---|--|--|--|--|

9. Do jaké míry bolesti kyčle, které se objeví a zase odezní v uplynulém týdnu ovlivnily celkovou kvalitu Vašeho života?

- | | | | | |
|---|--|--|--|--|
| <input type="checkbox"/> ₀ Nijak/ Bez bolesti kyčelního kloubu, které se objeví a zase odezní HF9A | <input type="checkbox"/> ₁ Mírně HF9B | <input type="checkbox"/> ₂ Středně HF9C | <input type="checkbox"/> ₃ Vážně HF9D | <input type="checkbox"/> ₄ Velmi výrazně HF9E |
|---|--|--|--|--|

10. Do jaké míry Vás v uplynulém týdnu obtěžovaly nebo trápily bolesti kolene, které se objeví a zase odezní?

- | | | | | |
|--|---|---|---|---|
| <input type="checkbox"/> ₀ Nijak/ Bez bolesti kyčelního kloubu, které se objeví a zase odezní HF10A | <input type="checkbox"/> ₁ Mírně HF10B | <input type="checkbox"/> ₂ Středně HF10C | <input type="checkbox"/> ₃ Vážně HF10D | <input type="checkbox"/> ₄ Velmi výrazně HF10E |
|--|---|---|---|---|

11. Do jaké míry Vás v uplynulém týdnu znervózňovaly nebo znepokojovaly bolesti kolene, které se objeví a zase odezní ?

₀
Nijak/
Bez bolestí
kyčelního kloubu,
které se objeví a
zase odezní
HF11A

₁
Mírně
HF11B

₂
Středně
HF11C

₃
Vážně
HF11D

₄
Velmi výrazně
HF11E

TÍM TENTO PRŮZKUM KONČÍ.

ICOAP in Czech, user's guide

Měření intermitentní a konstantní bolesti: ICOAP

Návod k použití a dotazník

Návod k použití pro dotazník Hodnocení intermitentní a konstantní bolesti u osteoartrózy ICOAP

Charakteristika a schopnosti měření

Jde o dotazník o jedenácti otázkách, který byl sestaven tak, aby hodnotil bolest u pacientů s osteoartrózou kolena a zvláště hodnotil konstantní a intermitentní projev bolesti. Jsou dvě verze tohoto dotazníku, jednak hodnocení bolesti u kolenního kloubu a druhá hodnocení bolesti u kyčelního kloubu.

Instrukce k vyplňování

Dotazník je navržen tak, aby byl vyplňován při interview osobně nebo po telefonu a jeho vyplnění trvá méně než 10 minut. Po formální stránce je dotazník snadný pro vyplňování, takže hodnocení může být také prováděno samostatně vyšetřovanými subjekty.

Subjekty hodnocení odpovídají na otázky v dotazníku, které jsou založeny na hodnocení *nejhorší / nejvíce obtěžující bolest kyčelního nebo kolenního kloubu minulý týden* (nebo perioda sedmy dní).

Protože tento dotazník je sestaven tak, aby odpovídal na změnu bolesti u osteoartrózy v průběhu času nebo léčby, vyšetřované subjekty jsou požádány, aby vypovídaly o jejich čerstvě zkušenosti o jejich bolesti *a aby při tom zvažovaly všechny léky, které používají* (vyšetřovaný subjekt má poskytnout intenzitu bolesti s používáním léků). Například, když intenzita bolesti subjektu by byla "závažná", ale subjekt užívá NSA každý den, takže snižuje bolest na "mírnou" měly by odpovědět, že bolest je mírná.

Definice konstantní bolesti: Konstantní bolest je bolest, která trvá po celou dobu ačkoliv může kolísat v intenzitě. Konstantní bolest zahrnuje bolest, pobolívání nebo diskomfort, který je pociťován konstantně.

Definice bolesti, která přichází a odchází: Bolest, která přichází a odchází je bolest, kteřá není přítomna po celou dobu. Toto například zahrnuje bolest kyčle a kolena, která vzniká předvídatelně při určité specifické aktivitě, nebo pohybu (chůzi nebo chůzi po schodech), ale úlevy je docíleno v klidu, nebo stejně tak jde o bolest, která se může objevit spontánně, ale kompletně odeznít.

Návody pro skórování

Dotazník má 11 položek. Položky jsou číslovány tak, jak se objevují v dotazníku.

Jednotlivé položky jsou skórovány od 0 do 4 následovně:

Položky 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11

0 = vůbec ne / nemám konstantní bolest / bolest, která přichází a odchází

1 = mírně

2 = středně

3 = silně

4 = extrémně silně

Položka 7

0 = nikdy / nemám konstantní bolest / bolest, která přichází a odchází

1 = vzácně

2 = někdy

3 = často

4 = velmi často

Podškála na konstantní bolest

Ke spočítání podškály pro konstantní bolest, sečtěte skóre z položek 1 až 5.

Podškála na intermitentní bolest

Abyste spočítali podškálu na intermitentní bolest sečtěte položky 6 až 11.

Celkové skóre bolesti:

Abyste spočítali totální skóre bolesti sečtěte konstantní a intermitentní podškály. Maximální skóre bolesti má rozsah od 0 - 44. Toto skóre může být převedeno na škálu používající 100 podle následující formule. (Totální skóre bolesti / 44) x 100

Chybějící data: Jestliže značka je umístěna mimo pole, nejbližší pole je používáno. Jestliže jsou označena dvě pole, ukazatel je počítán jako chybějící. Jestliže chybí tři a více ukazatelů, odpověď je považována za neplatnou. Jestliže chybějí méně než tři ukazatele, chybějící ukazatel může být nahrazen průměrem odpovědí ostatních ukazatelů na stejné podškále.

Validita a reliabilita

Aby se zajistila validita obsahu jednotlivé ukazatele nástroje byly odvozeny po komentáři celé pracovní skupiny a diskuzích o zkušenosti v bolesti u osteoartrózy. Test-retest reliabilita byla ohodnocena u subjektů s osteoartrózou kyčlí a kolen starších 40 let.

Mezikulturní adaptace

Mezikulturní překlad a validace byla také provedena. Nástroj byl přeložen do následujících jazyků: angličtiny, španělštiny, holandštiny, norštiny, italštiny a francouzštiny.

Kontakt pro více informací:

Dr. Gillian Hawker

Canadian Osteoarthritis Research Program

Women's College Hospital

Toronto, Ontario, Canada M5S 1B2

Email: gillian.hawker@wchospital.ca

Website: www.osteoarthritisresearch.ca